

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Samuel przybył do Saula,* Saul powiedział do niego: Bądź błogosławiony przez JHWH! Wypełniłem Słowo JHWH! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Samuel przybył do Saula, Saul powitał go: Niech JAHWE ci błogosławi! Wypełniłem Słowo PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Samuel przyszedł do Saula, Saul mu powiedział: Błogosławiony jesteś przez JAHWE. Wypełniłem słowo JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł mu Saul: Błogosławionys ty od Pana, wypełniłem słowo Pańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł do niego Saul: Błogosławionys ty PANU; wypełniłem słowo PANSKIE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel udał się do Saula. I rzekł do niego Saul: Niech cię Pan błogosławi! Rozkaz Pana wykonałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Samuel przybył do Saula, Saul rzekł do niego: Błogosławionys ty u Pana! Wypełniłem rozkaz Pański!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Samuel przyszedł do Saula, Saul powiedział do niego: Niech cię JAHWE błogosławi! Wypełniłem nakaz JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Samuel przybył do niego, Saul go pozdrowił: „Niech cię JAHWE błogosławi! Wykonałem polecenie JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Samuel przyszedł do Saula, rzekł do niego Saul: - Niech cię Jahwe błogosławi; wykonałem rozkaz Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Самуїл до Саула, і сказав йому Саул: Благословенний ти Господеві, я виконав все, що Господь сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Samuel przybył do Saula, Saul do niego powiedział: Tyś błogosławiony od WIEKUISTEGO, spełniłem słowo WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Samuel przyszedł do Saula, a Saul rzekł do niego: ”Błogosławionym jesteś przez JAHWE. Wykonałem słowo JAHWE”.

¹⁾ Wg G: A gdy Samuel przybył do Saula, oto składał on jako całopalenia dla JHWH najlepsze z łupu, który wziął na Amalekitach. A gdy Samuel zbliżał się do Saula, Saul powiedział do niego (אֵל־שְׁמוּאֵל) (השָׁלַל אֲשֶׁר לִקַּח מֵעֶמְלֵק וּיָקִיר בְּשֵׁמוֹאֵל אֵל שְׁאוּל וְהִנֵּה הוּא הֶעֱלָה עֹלֹת לַיהוָה אֶת רִאשִׁית נִיבָא <x>90 15:13</x>L.